

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Способы репрезентации каузатора в английском и русском языках

Научный руководитель – Калиущенко Владимир Дмитриевич

Липанова Полина Константиновна

Аспирант

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии, Донецк, Украина

E-mail: p.lipanova@donnu.ru

В центре настоящего исследования лежит явление каузативной ситуации (далее КС), которая рассматривается как макроситуация, состоящая из двух микроситуаций - каузирующей (антецедента) и каузируемой (консеквента), связанных между собой отношением каузации [2].

Эмпирическим материалом данной работы послужили предложения, содержащие в своем ядре семантическую ситуацию каузирования эмоционального состояния, взятые из национальных корпусов английского и русского языков.

Целью данного исследования является установление способов выражения семантики каузатора в английском и русском языках.

В роли каузатора в КС ситуации может выступать неодушевленный предмет или агент (одушевленный предмет) [3].

Признаком одушевленности обладают каузаторы, выраженные в обоих языках:

- одушевленными нарицательными существительными: англ. *The king forced the villagers to feel lost and scared for their lives (D. Owens)* [5] 'Король заставлял крестьян чувствовать себя потерянными и бояться за свои жизни'; рус. *По непонятным причинам мужчина вызвал тревогу (А. Васильев)* [4];

- антропонимами: англ. *Julia was winding herself up, inciting anger from bad but unconfirmed assumptions (D. Steel)* [5] 'Джулия накручивала себя, вызывая гнев плохими, но неподтвержденными предположениями'; рус. *Мария Павловна всегда радуется моему присутствию (Л. Улицкая)* [4];

- местоимениями: англ. *And as for Cabol, he doesn't know anyone who can get so irritated in such short time (P. Graham)* [5] 'Что же касается Кабола, он не знает никого, кто так же быстро выходит из себя за такое короткое время'; рус. *«Никто не сможет успокоить меня, ничто не принесет моей душе покой!» (С. Беляков)* [4].

Позицию неодушевленного каузатора могут занимать как в английском, так и в русском языке неодушевленные существительные, а также местоимения разных типов:

- исчисляемые и неисчисляемые существительные: англ. *An unforeseen disassembling forced him to postpone all the matters and feel helpless (R. Silverberg)* [5] 'Непредвиденное разбирательство заставило его отложить все дела и почувствовать себя беспомощным'; рус. *Она слишком устала, и долгожданное окончание разговора вызвало в ней облегчение (М. Елизаров)* [4].

- местоимения: англ. *Nothing could get him really angry (T. Capote)* [5] 'Ничто не могло на самом деле вывести его из себя'; рус. *Нечто скрывалось в тенях, и это нечто вызывало первобытный страх (Ю. Михеева)* [4].

Для английского языка характерно использование герундия или инфинитивного оборота, чего не наблюдается в русском языке: *Going so long without talking to you has got me sorta crazy (S. King)* [5] 'Отсутствие общения с тобой почти свело меня с ума'.

Зачастую, каузатор выражен не единственным словом. Единицы, которые относятся к слову-каузатору, могут стоять в постпозиции или препозиции к нему [1]. Так, препозитивными распространителями каузатора в исследуемых языках могут выступать:

- качественные и относительные прилагательные: англ. *The amount of sorrow that can be caused by some vicious ignorant fool is truly unimaginable (P. Graham)* [5] 'То, сколько скорби может принести [народу] один порочный невежественный дурак поистине трудно представить'; рус. *Хорошая книга в качестве подарка всегда радовала ее больше, чем дорогое украшение, а цветы она и вовсе не любила (А. Ильянена)* [4];

- притяжательные и указательные местоимения: англ. *His humorous question got the brothers confused* [5] (*R. Silverberg*) 'Его шуточный вопрос сбил братьев с толку'; рус. *Их усердие не могло не радовать (П. Пичонин)* [4];

- количественные и порядковые числительные: англ. *The very first attempt which turned out to be a failure caused him bitter disappointment (J. K. Rowling)* [5] 'Первая же попытка, оказавшаяся провальной, вызвала в нем глубокое разочарование'; рус. *Третий по счету участник уже не вызывал такого удивления (С. Самсонов)* [4].

В качестве постпозитивных распространителей в английском и русском языках чаще всего используются:

- определительные придаточные предложения: англ. *When they arrived Michael, who had been trying to be nice to his fellow travelers all the way there, finally lost his temper and yelled at the concierge which caused a lot of confusion (A. Napolitano)* [5] 'Когда они прибыли на место Майкл, который старался быть милым со своими попутчиками на протяжении всего пути, наконец утратил самообладание и накричал на консьержа, чем вызвал массу недоумения'; рус. *А теперь этот ребенок, которого она ждала так долго, вызывал в ней лишь глухое раздражение (Л. Улицкая)* [4];

- причастные обороты: англ. *The artist, embittered and raddled even in death, did not evoke any sympathy in him (J. Conrad)* [5] 'Художник, обиженный жизнью и лишенный покоя даже в смерти, не вызвал у него никакого сочувствия'; рус. *Его слова, неосторожно брошенные через плечо, вызвали вспышку негодования у присутствующих (А. Ильянена)* [4].

В английском языке постпозитивным распространителем могут выступать описательные of-конструкции, чего не наблюдается в русском языке: *The idea of a charity on such a scale ... would have made our most enthusiastic philanthropists to be greedy (E. Bellamy)* [5] 'Сама идея благотворительности в таких масштабах ... заставит даже самых бескорыстных наших филантропов испытывать жадность'.

Таким образом, можно сделать вывод, что способы выражения каузатора КС демонстрируют сходство в исследуемых языках. Так, и одушевленный, и неодушевленный каузаторы могут выражаться существительными или местоимениями, различаясь по признаку одушевленности. Однако, только в английском языке неодушевленный каузатор находит выражение через герундий или инфинитивный оборот. Совпадают в исследуемых языках также препозитивные распространители каузатора, в качестве которых могут выступать прилагательные, местоимения и числительные. Постпозитивные распространители как в английском, так и в русском языках выражаются определительными придаточными предложениями, а также причастными оборотами. Характерным постпозитивным распространителем английского языка являются описательные of-конструкции.

Источники и литература

- 1) Апресян Ю. Д. Каузативы или конверсивы? // Типология, грамматика, семантика (К 65-летию В. С. Храковского). СПб.: Наука, 1998. С. 273-281.

- 2) Недялков В. П., Сильницкий Г. Г. Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив. Ленинград: Наука. 1969.
- 3) Kaliuščenko V. D. Typologie denominaler Verben. Tübingen: Niemeyer, 2000.
- 4) Национальный корпус русского языка: <https://ruscorpora.ru/new/>
- 5) British National Corpus: <https://www.english-corpora.org/bnc/>